

权威性模因翻译策略的选择

陈 鹏, 郭 艳¹

(湖南工业大学师院校区 外语系, 湖南 株洲 412007)

摘 要: 模因学是涉及文化传播规律的新理论。翻译是不同文化中语言模因交流的桥梁。异质模因因其本身具有神秘性或其创立者的特殊地位而成为权威性模因。但是不同的权威性模因在目的语中保存的程度不一样。通常情况下, 翻译权威性模因宜采用异化或直译方法, 但这并不是否定模因选择标准的普遍适用性。
关键词: 模因学; 权威; 权威标准; 翻译策略

英国牛津大学著名动物学家道金斯 (Richard Dawkins) 于 1976 年率先提出文化进化的单位 meme 从此揭开了人类文化传播研究的序幕。他说: /meme 是一种文化传播或模仿单位。meme 取希腊词 mimē (被模仿的东西) 的一部分成为单音节词, 与 gene 结构相似。基因库 (gene pool) 中的基因通过精子或卵子从一个体进入另一个体而得以传播。同理, 模因库 (meme pool) 中的模因通过模仿得以从一个大脑进入另一个大脑。模因文化单位包括曲调旋律、思想观念、时髦用语、时尚服饰、房屋结构、器具制造等。^[1]任何东西都可以看作模因和模因的携带者。理想的翻译是把源语模因完全复制到目的语模因复合体中去。但实际的情况往往是异质模因不能全部, 只能部分被复制, 甚至被目的语归化, 不得不穿上对方的衣服。模因是一种复制因子, 它存活在不断复制的过程中, 不复制的不能称为模因。换言之, 如果翻译完全采用归化策略是行不通的, 异化策略随着不同文化交融程度的加深和人们对事物认知程度的拓展成为大势所趋。

成功模因的传播要经历同化 (assimilation)、保留 (retention)、表达 (expression) 和传播 (transmission) 四个阶段以及每个阶段的选择。权威性标准 (authority criterion) 是海宁 (Francis Heylighen) 针对统一性标准 (inter-subjective criterion) 提出的一个相反的概念, 是互主体选择标准下的一个分支标准。互主体选择标准强调模因的接受和传播取决于宿主

所属社群共享的观念、价值、规范等因素, 包括正式性、权威性、统一性、表达性和公众性 5 个次标准。统一性指模因对群体整体的有用性, 而权威性指由于劳动分工的不同, 个体在某个领域形成的专长或权威。^[2]海宁对权威性标准作了进一步的阐释: 模因本身具有权威性, 例如, 宿主或传播者受到尊重或被认为在某领域有专长, 从而更容易被注意和接受。^[3]更具体来说, 满足权威性选择标准的模因可分为两类: 一类是模因本身受到宿主的崇拜而容易被注意和接受, 从而得以传播开来, 如宗教文本 5 圣经 6 之于西方基督徒和佛经之于东方信佛之人; 另一类是因模因的创造者在某领域有专长或享有很高的社会地位而易于被注意和接受, 如毛泽东称帝国主义为 /纸老虎 0 被直译为中式英语 /paper tiger 0, 并被收入到英语词典, 成为正式的英语词汇。笔者将对这两类权威性模因翻译策略的选择及原因和背景进行分析。

一 权威性宗教模因与 /逐词翻译 0

不管你喜不喜欢宗教, 人们总是被形形色色的宗教包围并受它们影响。5 圣经 6 在西方世界有着举足轻重的地位, 西方的文化、语言、习俗、价值观等几乎一切都与它有着千丝万缕的联系。5 圣经 6 被称为 /伟大的信仰 0, 因为它是 /上帝之词 0, 人们对这样的 /圣言 0 充满着敬畏, 不仅认为经文的内容, 而且连表达形式都是神圣的。5 圣经 6 原本是用希伯来语和希腊语编写的, 普通人很难理解。要把

¹ 收稿日期: 2008- 04- 28
作者简介: 陈 鹏, 男, 湖南株洲人, 湖南工业大学师院校区外语系讲师, 研究方向为翻译理论与研究; 郭 艳, 女, 湖南娄底人, 湖南工业大学师院校区外语系讲师, 研究方向为社会语言学。

5圣经6用其他语言表达出来,译文是靠近源语还是目的语的规范呢?译者只有唯一的被选项,因为/话语是神圣的;怎么能发生变化呢?翻译不仅要用于目的语替代原文的词汇意义,而且要重构包含该意义的表达式,表达式也是神圣的。与圣典(scripture)的任何偏离译者都可能要冒着/亵渎神灵0(blasphemy)、/异端0(heresy)的指责,甚至危及译者自己的生命。在5圣经6翻译历史的长河中,就有这样一不幸者。法国16世纪的翻译家多内特(Etienne Dolet)在翻译柏拉图的/对话0中,因添加了rien du tout(/什么也没有0)这样一个词汇,被Sorbonne大学神学院指控亵渎了上帝/死后灵魂不灭0的圣言,并于1546年被施以火刑。从模因论的角度来看,在/上帝之词0(the Word of God)阶段(Andrew Chesterman把翻译模因的发展分为8个阶段:词、上帝之词、修辞、逻各斯、语言科学、交际、目的语、认知),翻译模因/上帝之词0因其绝对权威性而宣告该阶段的模因复合体中其他竞争模因为/错误0或/非翻译0。^[4]5圣经6的希伯来语和希腊语规范成为译者翻译时的主导翻译规范。换言之,译文是靠近源语规范而非目的语规范,也就是异化翻译策略。/上帝之词0阶段两位著名翻译家希塞罗(Cicero)和圣#杰罗姆(St Jerome)的翻译策略的运用体现了5圣经6模因是如何被接受和传播的。

希塞罗的翻译思想主要反映在介绍古希腊雅典演说家Aeschines和Demosthenes的演讲稿De Optimo Oratore一文中。他说:/我翻译(5圣经6)时,像/演说家0而不是/翻译家0,保留源语的内容和形式,但语言必须符合我们的语言用法。这样,我认为没有必要/逐词翻译0(word for word),但要保留源语的风格和言语的力量。^[5]

希塞罗很不赞同当时/翻译家0翻译5圣经6时所坚持的直译或/逐词翻译0策略。在罗马时代,/逐词翻译0指在拉丁语中找到与源语(希腊语)中每个单词最近似的对等词,以便读者在读译文时可同时参阅原文。^[5]

希塞罗的反对声并没有掀起多少波澜,对当时占统治地位的/逐词翻译0的根基未能带来颠覆性的影响。其追随者圣#杰罗姆鼓吹意译翻译策略,提出了译本要有美感和创造性的目标。杰罗姆是早期西方基督教会四大权威神学家之一,同时也是西方四大传统翻译理论家之一。他的翻译思想反映在公元395年的5致帕马丘书6(De Optimo Genere Interpretandi)中,他宣称:/因为5圣经6中连词序都是

有一定意义的,所以除了5圣经6翻译以外,在做希腊文)拉丁文翻译时,我的翻译不是逐词翻译(word for word)而是以义释义翻译(sense for sense)0。^{[5]20}也就是说,他的5圣经6采用直译而文学翻译采用意译。作为一个神学家和翻译家,怀着对上帝的敬畏和盲从,不敢挑战5圣经6的权威性,但他第一次提出不同的文本类型应该用不同的翻译策略,这对推动西方翻译的研究和发展有重大的影响。

像5圣经6这样的模因在/上帝之词0阶段传播时,只被权威性选择标准单一选择而其他的选择标准被强制性排除,导致翻译时采用纯异化手段的现象只是个案。我们不能一叶障目,以偏盖全,否定模因选择标准的普遍适用性,更不能就此认定异质模因只有用异化手段才能进入到目的语中。

二 权威性非宗教模因与直译

不是所有的模因具有同等的传播力。如果一模因相对于另一模因具有权威性的话,该模因就较易得到宿主的注意、复制和传播。一般来说,拥有权威、名望、魅力的人士和其他有影响的人,往往成为众人关注的焦点,人们愿意模仿他们,从而使他们拥有的模因得到传播。^[6]权威人士或权威机构创造的语言模因会对普通宿主产生新鲜感和权威感,使他们乐意模仿和流传。邓小平同志在1992年南巡讲话中提出了/发展才是硬道理0的名言。报刊、电台等舆论宣传,加上邓小平同志在中国的崇高地位,使其迅速地传播开来。由于其权威性,人们在日常生活中也多加效仿,并进行了一些修改,成为一时髦语,例如:(1)省钱才是硬道理!(2)成活是硬道理。(3)价格才是硬道理。这个模因在复制与传播的过程中,人们显然是借用了/xx才是硬道理0的形式模因,创造出的变体,成为一种诙谐、新颖的语言表达式,易于被人们接受和传播。

在同一种文化内部,人们有大致相似的文化预设,/xx才是硬道理0这样的模因对中国人而言具有很强的感染力,如同/xx门0对西方受众一样。那么,如何把中国权威人士或机构所创立的模因表达式移植到异域文化,并产生其在源语文化中大致般的感染力呢?

前文提到过/纸老虎0的翻译,其意指那些/貌似强大,其实不堪一击的人或事物0。毛泽东至高无上的地位,使他创造的,带有民间俚语味道的话语成为一个权威型的强势模因。在翻译该词汇时,为了维护其权威性和严肃性,以直译的方式译为/pa2

per tiger⁰, 不仅被西方读者迅速接受, 而且成为一正式英文词汇。这对如何向外宣传我们党和国家领导人或政府的言论有着启迪作用。现列举党的 / 十六大⁰中江泽民同志提出的几个重要术语的对外翻译如下:

(4) 在干部中深入开展 / 三个代表⁰重要思想的教育。(中国共产党代表中国先进生产力的发展要求、中国先进文化的发展方向、中国最广大人民的根本利益。)

We need to continue education of our cadres in the important principle of / Three Represents⁰. (The CPC represents the development trend of advanced productive forces, the orientation of advanced culture, and the fundamental interests of the overwhelming majority of the people in China.)^[7]

/ 三个代表⁰是一个缩略词汇, 是江泽民同志代表党提出的一个具有历史意义的术语, 其严肃性和权威性不容质疑。因此, 完全意译可能易被西方读者理解, 但它作为一个权威模因的意义消失了, 也削弱了我们党和国家领导人的权威。我们欣喜地看到 / 三个代表⁰就直译为 / Three Represents⁰, / 听起来有点怪, 因为 three 形容的 represents 是动词。但考虑到英文里也有 do's and don'ts 因此 / Three Represents⁰也可以站住脚。- 三个代表. 第一次出现时, 最好注出它的内容, 下文再用 - Three Represents., 读者就明白它的含义了。^[7]

(5) 依法治国和依德治国结合起来。

We need to govern the country by combining the rule of law and the rule of virtue.^[7]

/ 依德治国⁰是江泽民同志代表党提出的另一个关于国家治理的新理念。道德通常对人的行为和言论只有约束作用, 而无法律、法规的强制力。江泽民同志代表党把 / 依德治国⁰提到等同于法律和法规的高度, 从模因学的权威选择标准来说, 其本身就是一强势权威型模因, 要求宿主无条件接受和传播。因此把 / 依德治国⁰译成 the rule of virtue 对西方读者而言, 它既在形式上与 the rule of law 相似而且似乎与法律有同等的效力, 凭字面意思就可以预知其严肃性和权威性, 迫使自己去追根问底, 从而接受和传播之。

从上面两译例可以得出这样的结论: 在对外宣传著名的人或机构的言论时, 要尽可能使译文靠近中文的规范, 以体现这些语言模因的权威性。换言之, 在考虑译文可接受性前提下, 直译是翻译此类权威型模因的首选翻译策略。

成功的模因要经历四个阶段, 接受每个阶段中选择标准的选择。权威性选择标准是互选择标准的一个分支。如果源语文本被译者和受众当圣典盲目崇拜, 那么源语对他们拥有绝对的权威, 不论形式或内容都是神圣不可更改的。翻译时, 译文应尽可能靠近源语规范, 采用异化的翻译策略, 最大限度地保留异质模因。随着科学的发展和人们认知水平的提高, 类似文本的神秘性必然被消解, 翻译策略也随之发生变化。另一权威型模因是因为其崇高的社会地位, 他或她创立的语言模因在对外宣传时, 为了保留其权威性, 在考虑可读性的前提下, 直译不失为一种较好的翻译策略。

参考文献:

- [1] Dawkins, Richard. The Selfish Gene[M]. Oxford: Oxford University Press, 1976: 206.
- [2] Heylighen, Francis. Selection Criteria for the Evolution of Knowledge[R]. In: Proc. 13th Int. Congress on Cybernetics (Association Internationale de Cybernétique, Namur), 1993: 524-528.
- [3] Heylighen, F. "What Makes a Meme Successful? Selection Criteria for Cultural Evolution"[R]. In: Proc. 16th Int. Congress on Cybernetics (Association Internationale de Cybernétique, Namur), 1998: 418-423.
- [4] Chesterman, Andrew. Memes of Translation[M]. Amsterdam and Philadelphia: Benjamins, 1997: 21.
- [5] Munday, Jerome. Introducing the Translation Studies[M]. London: Routledge, 2001.
- [6] 陈琳霞, 何自然. 语言模因现象探析[J]. 外语教学与研究, 2006(2): 113.
- [7] 王弄笙. 近年来汉英翻译中出现的一些新问题[J]. 中国翻译, 2002(1).

(责任编辑: 文爱军)